Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biegnę drogą Twoich przykazań,\* Bo robisz dużo miejsca w moim sercu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biegnę drogą Twoich przykazań, Bo sprawiasz, że dzięki temu rozumiem dużo więcej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pobiegnę drogą twoich przykazań, gdy rozszerzysz moje serce. ה He |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drogą przykazań twoich pobieżę, gdy rozszerzysz serce moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bieżałem drogą mandatów twoich, gdyś rozszerzył serce moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biegnę drogą Twoich przykazań, bo rozszerzasz mi serce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biegnę drogą przykazań twoich, Bo dodajesz otuchy sercu mojemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podążam drogą Twoich przykazań, bo mojemu sercu dodajesz otuchy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biegnę drogą Twoich nakazów, bo rozszerzyłeś me serce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podążam drogą Twoich nakazów, Ty bowiem poszerzasz moje serce. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pobiegnę drogą Twoich przykazań, gdyż otwierają moje serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę biegł drogą twoich przykazań, bo ty zapewniasz memu sercu przestrzeń. |

1. 1) Twoich przykazań MT G: Twego przykazania 1QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bo robisz (…) sercu, ּכִי תַרְחִיב לִּבִי , idiom:: (1) Bo sprawiasz, że (przez to) rozumiem dużo więcej; (2) Bo (dzięki temu) czynisz wolnym moje serce. [↑](#footnote-ref-3)